

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

No 166

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 8 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056)

Janvier 1977

Perle du *Journal de Genève* (10 XII 76) : « ... divers milieux politiques de Paris semblent périodiquement accréditer cette thèse, fusse par des biais ou des arguments trompeurs. »

« Créneau »

Ce mot subit depuis quelques années, surtout en France, d'étranges avatars, sans rapport avec son sens originel d'ouvrage fait pour observer ou tirer à l'abri de l'ennemi : (Milit.) Intervalle entre deux troupes en marche. (En matière de circulation) Intervalle entre deux véhicules. « Faire un créneau » = parquer une voiture entre deux autres.

« Creux » dans la représentation graphique d'un emploi du temps, du plan de charge d'une machine ou d'un atelier. » (*Les Mots dans le vent*, 1971). Pour un rendez-vous : Quels sont vos créneaux pour le 1er février ?

(Défense du français, No 166, janvier 1977)

« Créneau » (suite)

Mais voici que le jargon économique s'en empare : « Le textile français peut être parfaitement compétitif, à condition d'occuper des créneaux dans lesquels (*sic*) nous avons de bonnes spécialités. » (M. Giscard d'Estaing, 26 X 76).

Prudente apparition, entre guillemets, en Suisse romande : « Des dépenses totales, 19,2 % sont allées à la recherche, au développement et à la diversification, pour permettre aux entreprises d'occuper de nouveaux « créneaux » sur le marché. » (*Revue des faits de la semaine*, publiée par la Société pour le développement de l'économie suisse.) Si l'on parlait d'occuper de nouvelles positions, ne se ferait-on pas comprendre tout aussi bien ?

(Défense du français, No 166, janvier 1977)

Substituer

« Selon l'Union des centrales suisses d'électricité, le pétrole devrait être *substitué* par l'énergie électrique » (A. T. S. 13 X 76.)

Faute de langue qu'en l'honneur de l'U.C.S. on qualifiera d'« atomique », et qui a entraîné ce titre dans un grand quotidien vaudois : « Substitution du pétrole par l'énergie électrique »... !

On dit : substituer à... La phrase correcte serait : l'énergie électrique devrait être substituée au pétrole.

(Défense du français, No 166, janvier 1977)

Mettre en garde

Selon l'A.T.S. (13 XII 76), le concordat des caisses-maladie *met en garde* contre les conséquences financières d'une réduction des subsides fédéraux.

L'expression « mettre en garde » implique un complément : on met quelqu'un en garde contre... Dans le cas cité : le concordat met l'opinion (ou le public) en garde...

A défaut de complément, on peut dire : ... formule une mise en garde contre...

(Défense du français, No 166, janvier 1977)

« Saoudite »

A propos d'Ibn Séoud, on lisait naguère chez Larousse : « A pris en 1932 le titre de roi de l'Arabie séoudite. »

Pourquoi, aujourd'hui, les dictionnaires Larousse impriment-ils (en orthographe phonétique) IBN SA'ŪD, et Arabie *saoudite* ?

Serait-ce dû à la manie anglicisante (le *a* anglais se prononçant *è*) qui sévit maintenant dans la mai-on ? Jusqu'à plus ample informé, on retiendra cette hypothèse.

(Défense du français, No 166, janvier 1977)

« Standardiser »

A ce terme apparu en 1915 sous l'influence de l'anglais *to standardize* (de l'ancien français *estandard* = signe de ralliement, puis étalon), le Petit Robert donne ces deux sens : 1. Normaliser. 2. (Fig.) Uniformiser.

Normaliser : « Soumettre à des normes tendant à réduire le nombre des types d'un même article, afin d'abaisser les prix de revient et de rendre les produits uniformes, les pièces interchangeables. »

Cette définition rend le barbare « standardiser » strictement inutile.

(Défense du français, No 166, janvier 1977)